

**ДОГОВОР  
о международном сотрудничестве**

Политехникої Гварды  
в лице Константинико Мендеса, и  
Киевским национальным университетом  
строительства и архитектуры (КНУСА) в лице  
ректора, д.э.н., профессора Куликова П.М.,  
действующего на основании Устава, в дальнейшем  
– Стороны, заключили настоящее Соглашение о  
сотрудничестве.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1 Настоящий Договор предполагает содействие  
Сторон взаимовыгодному сотрудничеству,  
направленному на разработку и актуализацию  
научных и инновационных образовательных  
программ, обеспечение высококачественной  
подготовки, переподготовки, повышения  
квалификации специалистов, на основе принципов  
равноправия и взаимной выгоды, создавая для  
этого необходимые условия.

1.2 Конкретные действия и мероприятия,  
предусмотренные настоящим Договором,  
осуществляются на уровне  
Политехникої Гварды, с  
одной стороны, и Киевского национального  
университета строительства и архитектуры – с  
другой стороны.

**2. ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА  
СТОРОН**

2.1. Сотрудничество в рамках настоящего  
Договора будет основываться на законодательстве  
Португалии и Украины и заключенных  
между этими странами международных договорах.

**3. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

3.1. Направления двустороннего сотрудничества  
будут определяться исходя из интересов развития  
культуры, науки и образования в обеих странах.

**AGREEMENT  
on international cooperation**

Polytechnic of Guarda represented of the President,  
PhD Constantino Mendes Reis, and Kiev National  
University of Construction and Architecture  
(Ukraine) represented by the rector, Doctor of  
Economics, Professor Petra Musievycha Kulikova,  
acting on the basis the Statute, hereinafter – Parties,  
concluded the present Agreement on Cooperation.

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. This agreement provides for mutually  
beneficial cooperation of Parties, aimed at the  
development and updating of scientific and  
innovative educational programs that provide high-  
quality training, retraining and professional  
development, based on principles of equality and  
mutual benefit, creating the necessary conditions  
for this.

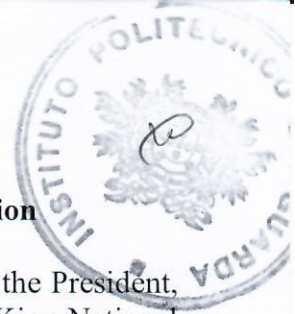
1.2. Specific actions and measures provided for by  
this Agreement shall be made at the level of the  
Polytechnic of Guarda, on the one side, and Kiev  
National University of Construction and  
Architecture - on the other side.

**2. LAW BASIS OF THE PARTIES  
COOPERATION**

2.1. Cooperation under this Agreement will be  
based on the legislation of the Portugal and Ukraine  
and signed between the two countries international  
treaties.

**3. DIRECTIONS OF COOPERATION**

3.1. Directions of bilateral cooperation will be  
determined based on the interests of culture, science  
and education in both countries.





#### 4. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

4.1 Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, в том числе совместных;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования на безвозмездной основе по согласованию Сторон;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора;
- услуги по размещению научных произведений (статей) в периодических изданиях Сторон.

4.2 Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора.

4.3 При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

#### 5. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

5.1 Настоящий договор не содержит финансовых

#### 4. FORMS OF COOPERATION

4.1. Cooperation within the framework this Agreement may be realized in the following ways:

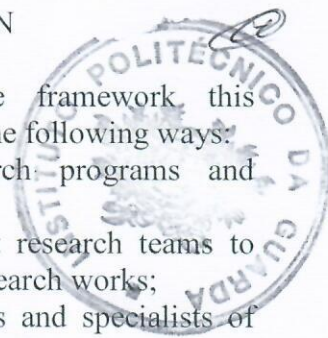
- realization of joint research programs and projects;
- formation of temporary joint research teams to substantiation and execution research works;
- attraction individual scientists and specialists of either Party to the other Party works;
- development and realization of joint educational programs;
- conducting scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round tables", meetings and exhibitions, including joint;
- exchange of faculty and research staff for lectures, training, workshops and consultations;
- exchange of students, masters, postgraduate and young scientists for study, research internships in areas of mutual interest;
- exchange of students, masters, graduate, students and young scientists for training in Professional Development programs free of charge by agreement of the Parties;
- exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographies;
- preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books that are a direct result of cooperation under this Agreement;
- services of placement scientific works (articles) in journals of Parties.

4.2. Cooperation can also be coordinated with other forms that ensure the implementation of this Agreement.

4.3. When selecting and determining the forms of support for specific joint research shall be governed exclusively by the interests of science and relevant topics for the economic and social progress of both countries.

#### 5. COOPERATION CONDITIONS

5.1. The present agreement does not contain





или иных обязательств.

5.2 Содержание сотрудничества и его организационные условия, которые будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, включают:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия обмена студентами, преподавателями, научными работниками.

5.3 В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законодательством обеих стран.

5.4 Стороны договорились о том, что специального порядка согласования для обмена студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования не требуется.

5.5 В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора, Стороны назначают работника, ответственного за координацию сотрудничества, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

5.6. Принимающая сторона берет на себя обязанность обеспечить проживание и питание делегации ВУЗа-партнера.

## 6. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

6.2 Настоящий Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6

financial or other obligations.

5.2. Content of cooperation and its organizational conditions that will be agreed by the Parties directly on the basis of separate agreements, contracts, include:

- financing of cooperation;
- use of results of joint scientific and research works;
- protection of intellectual property;
- responsibility for the accuracy of the information transmitted to each other in the process of cooperation;
- order of operation of of scientific and technical objects and scientific equipment common use;
- conditions for the exchange of students, teachers, researchers.

5.3. In individual agreements, treaties and contracts will be determined the terms and conditions of realization specific programs and projects of cooperation and ways of their implementation, financial condition and regarded other relevant issues. Such agreements, contracts and convention will be concluded in accordance with the laws of both countries.

5.4. The Parties agreed that the special procedure of approval of for the exchange of students, undergraduates, graduate students, doctoral students and young scientists to study the program of additional vocational training is not required.

5.5. In order to coordinate cooperation and ensure effective implementation of this Agreement, the Parties shall appoint person responsible for coordination and cooperation, and inform each other in writing.

5.6. The receiving party takes the responsibility to provide accommodation and food of university - partner.

## 6. TERMS OF AGREEMENT, PROCEDURE FOR EXTENDING IT, CHANGE AND CANCELLATION

6.1. The present Agreement comes into force on the date of its signing by both parties.

6.2. This Agreement shall be in force for five years and is automatically renewed for another five yearson the condition that none of the parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it no later than 6 months before the expiration of the Agreement.





месяцев до истечения срока действия Договора.

6.3 В случае расторжения настоящего Договора, если у сторон остались неисполненные обязательства, вытекающие из настоящего Договора, срок действия настоящего Договора продлевается до полного исполнения Сторонами обязательств.

6.4 Настоящий Договор подписан в г. Киев «30.07» 2015 г. в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.3. In the case of termination of this Agreement if the parties have remained unfulfilled obligations arising out of this Agreement, the term of this Agreement shall be extended until the Parties fulfill obligations.

6.4 This Agreement is signed in Kiev "30.07" 2015 g. in two copies having equal legal force, one for each of the Parties.

## 7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

### **Polytechnic of Guarda / Instituto Politécnico da Guarda**

Av. Dr. Francisco Sá Carneiro, nº 50, 6300-559  
Guarda (Portugal)  
Telf.+351 271 220 100 // Fax +351 271 222 690  
[www.ipg.pt](http://www.ipg.pt) // [ipg@ipg.pt](mailto:ipg@ipg.pt)

**President,  
PhD Constantino Mendes Rei**

Подпись



### **Киевский национальный университет строительства и архитектуры**

Воздухофлотский пр., 31,  
г. Киев – 37,  
Украина, 03680,  
Телефон: +38044 2415580  
Тел./Факс: +38(044) 248-49-01  
<http://www.knuba.edu.ua>  
E-mail: [knubavmz@ukr.net](mailto:knubavmz@ukr.net)

**Ректор,  
П.М. Куликов**

Подпись



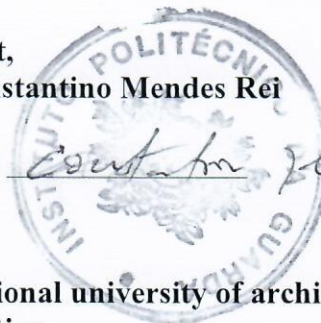
## 7. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

### **Polytechnic of Guarda / Instituto Politécnico da Guarda**

Av. Dr. Francisco Sá Carneiro, nº 50, 6300-559  
Guarda (Portugal)  
Telf.+351 271 220 100 // Fax +351 271 222 690 // [www.ipg.pt](http://www.ipg.pt) // [ipg@ipg.pt](mailto:ipg@ipg.pt)

**President,  
PhD Constantino Mendes Rei**

Signature



### **Kyiv national university of architecture and construction**

31,Povitroflotsky Avenue,  
Kyiv-037  
03680 Ukraine  
Tel: +38044 2415580  
Tel/Fax:38(044) 248-49-01  
<http://www.knuba.edu.ua>  
E-mail: [knubavmz@ukr.net](mailto:knubavmz@ukr.net)

**Rector,  
Peter Kulicov**

Signature

